



1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL I	Código: 66049
Tipología: OPTATIVA	Créditos ECTS: 6
Grado: 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES	Curso académico: 2018-19
Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS (CR)	Grupo(s): 25
Curso: Sin asignar	Duración: Primer cuatrimestre
Lengua principal de impartición: Inglés	Segunda lengua: Español
Uso docente de otras lenguas:	English Friendly: S
Página web:	Bilingüe: N

Profesor: MARÍA ISABEL JIMENEZ GONZALEZ - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
203 (Facultad de Letras)	FILOLOGÍA MODERNA	6296	mariaisabel.jimenez@uclm.es	-Miércoles: 12.30-14.00 -Jueves: 11.30-14.00 -Jueves (tardes): 17.00-19.00
Profesor: DAMIAN MORAN HOLLIDAY - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
	FILOLOGÍA MODERNA		Damian.Moran@uclm.es	

2. REQUISITOS PREVIOS

El alumno tendrá un nivel aproximado de C1 de inglés según el Marco Europeo Común de las lenguas.

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura profesionalizante en la que el alumno se enfrentará a una serie de textos, al inicio, generales y, después, especializados para traducir en inglés-español/español-inglés.

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
A-4	Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
A-5	Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-11	Conocimientos de crítica textual y de edición de textos.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
D-16	Conocimiento de la gramática de una segunda lengua.
D-2	Conocimiento de la gramática del inglés.
D-4	Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
E-1	Capacidad para el razonamiento crítico.
I-5	Comunicación oral y escrita en la lengua materna.
I-6	Habilidades básicas de manejo del ordenador.
P-11	Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
P-5	Capacidad para elaborar textos de diferente tipo.
P-9	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
PER-1	Trabajo en equipo.
PER-6	Habilidad para trabajar de forma autónoma.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.

Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.

Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.

Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.

Conocimiento de las características principales de textos publicitarios, turísticos, técnicos, jurídicos etc.

Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.

6. TEMARIO

Tema 1: Job opportunities as a translator

Tema 2: Pitfalls of literal translation

Tema 3: Cotext, context, sender-receiver, textual and stylistic factors

Tema 4: Computer-based domain-specific text translation

Tema 4.1 Journalism and sociology

Tema 4.2 Tourism

Tema 4.3 Biology, nature and medicine

Tema 4.4 Sports

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA								
Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas	ECTS	Horas	Ev	Ob	Rec	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral	D-15	0.4	10	S	N	S	Theoretical classes: used to establish the basic guidelines to be applied in practice.
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	A-4 A-5 D-1 D-15	3.7	92.5	S	N	S	Exercises focusing on text analysis, differences between Spanish and English, the use of dictionaries, proof-reading and editing, Internet search techniques, debate and commentary on theoretical and practical issues.
Pruebas de progreso [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación		0.12	3	S	N	S	Translation of texts (from English into Spanish and/or from Spanish into English). A laptop is necessary to perform this activity.
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	A-4	1.7	42.5	S	N	S	Reading and preparation of theoretical and practical materials.
Prueba final [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación		0.08	2	S	S	S	Final exam.
Total:			6	150				
Créditos totales de trabajo presencial: 4.3			Horas totales de trabajo presencial: 107.5					
Créditos totales de trabajo autónomo: 1.7			Horas totales de trabajo autónomo: 42.5					

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria

Rec: Actividad formativa recuperable

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES			
Sistema de evaluación	Valoraciones		Descripción
	Estudiante presencial	Estud. semipres.	
Actividades de autoevaluación y coevaluación	70.00%	0.00%	Final exam (translation of texts with English and Spanish as working languages).
Prueba	30.00%	0.00%	In-class translation test with English and Spanish as working languages. A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to make and submit the assignment
Total:	100.00%	0.00%	

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS

-Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text

-Grammatical and syntactical accuracy in TL text

-Coherence of TL text

-Vocabulary range and ability to recognize and conform to the SL register

-Nuances of meaning and overall communicative effectiveness of TL text

Other Criteria:

-Ability to translate culture-bound terms and concepts

-Effectiveness of idiomatic expressions

NOTES:

- A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is NECESSARY to take and submit the exam.

- The mark obtained in the Prueba (in-class translation test) in the convocatoria ordinaria will NOT be kept in the convocatoria extraordinaria.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

The final exam in the convocatoria extraordinaria will count for 100% of the overall mark in the subject.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL	
No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Tema 1 (de 4): Job opportunities as a translator	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2.5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	23

Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10.5
Periodo temporal: 4 semanas	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 12-09-2018	Fin del tema: 10-10-2018
Tema 2 (de 4): Pitfalls of literal translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2.5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	23
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10.6
Periodo temporal: 4 semanas	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 11-10-2018	Fin del tema: 08-11-2018
Tema 3 (de 4): Cotext, context, sender-receiver, textual and stylistic factors	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2.5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	23.3
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	3
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10.6
Periodo temporal: 4 semanas	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 09-11-2018	Fin del tema: 30-11-2018
Tema 4 (de 4): Computer-based domain-specific text translation	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2.5
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	23.1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10.6
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Periodo temporal: 2 semanas	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 05-12-2018	Fin del tema: 21-12-2018
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	10
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	92.4
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	42.3
Prueba final [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Total horas: 149.7	

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS						
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción
García, C. y García Yebra, V.	Manual de documentación y terminología para la traducción	Arco-Libros	Madrid		2004	
Thomson, M & Haywood, L. M.	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish into English	Routledge	London & N.Y.		2009	
Mott, B.	A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English	EUB			1997	
Hurtado Albir, A.	Enseñar a traducir. Teorías y fichas prácticas	Edelsa	Madrid		1999	
Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van (Eds)	Handbook of Translation (vol. III)	John Benjamins	Amsterdam/Philadelphia	9789027203335	2012	